

20 studenc de la California empèra l ladin

Dalla California alla Val di Fassa per documentare il ladino. Un gruppo di studenti di USC, seguiti dal ricercatore Alessandro Vietti, applica innovativi strumenti computazionali allo studio delle lingue minoritarie e in via di estinzione. Attualmente, infatti, secondo stime dell'Unesco, circa mla metà delle 6.000 lingue parlate sulla Terra, sono a rischio scomparsa. La difficoltà maggiore con cui si scontrano i linguisti è la lentezza con cui riescono a raccogliere materiale sufficiente per documentare le lingue minoritarie e in via di estinzione. In sostanza, troppe sono le lingue da preservare e non abbastanza rapidi gli approcci descrittivi tradizionali. Ora, gli enormi progressi nel campo della tecnologia informatica potrebbero però fornire la soluzione a questo problema...

Rejonon de inovazions informatiches per la documentazion dei lengac mendres e chi che i é dò a se perder: 20 studenc de la Università de la California del sud i é dò a studier l lengaz ladin desmostran competenzes da marevea. La globalizazion domana cognoscenzes dei lengac maores, soraldu l'inglèis, e la tema che i lengac mendres se

perde la é reèla. La competenzes autes desmostredes dai studenc nordamericagn tel lengaz ladin les rua scutan su e fajan analyses dei strumenc linguistics jà a la leta. Per un meis a la longia i se à desparti anter l'Università de Busan e l'Istitut ladin de Fascia lo che i à podù lurer con studenc fascegn. Al dò de l Unesco, dei 6000 lengac

che ven rejonà anchecondi su la tera, meci é à risie de desvanir. Ven dit che i lengac, canche i mer fora, se porta demez n toch de mond. Dapodò l'é muie senester fer la recostruzion del idiom defantà. Depiù l'é la difficultèdes dei linguisc tel regoer l materiel giust e assà per envier via la sconsanza. L'é debesen de documenter i lengac de

mendranza dant che sie massa tert con sistemas asvelc, tecnologicis, ence tres i programes de recognosciment de la ousc. L'Istitut de Fascia à metù a la leta dut l meteriel registrà. Apede a chest ven tout en ejam i mudamenc fonetics e fonologicis rué a sel der tel ladin fascian te sia variantes de brach e cazet, e ence moenat, descheche se

veit te la regitrazions toutes su ti egn 60 a la leta te la Mediateca ladina, te la Banca di Dac, tel Corpus. I suzesc straordineres tel "machine leaning" à fat na revoluzion tei sistemas de recognosciment vocai e la elaborazions dei lengac naturei, e pel doenter l davegnir per la la documentazion de la rejonèdes. Te la Università Ledia de Busan, l laboratorie de "Speech Sciences ALPS", vidà dal professor Alessandro Vietti, à envia via na fradaa con la California. A vider l proget de enrescida e de didatica per la tecnologies neves del legaz é l professor de linguistica Khalil Iskarous, ideator del program imformatic. L'obietif é chel de fornir un gran data-base a la leta de ducchenç.

m.d.



LADINO

MÒCHENO

Kurza gschicht va de kirch va Palai

di Nicola Oberosler

Il versante della nostra valle alla sinistra del torrente Fersina non era stabilmente abitato, fino al tredicesimo secolo. Lo stesso dicasi per tutta la zona di Palù del Fersina. I primi roncadori chiamati in quegli anni, dai territori a nord delle Alpi, a lavorare nei boschi di Palù, vollero ben presto costruire un luogo di culto. Già dopo i primi anni d'insediamento fu costruita così la chiesa di Palù del Fersina, dedicata a santa Maria Maddalena (e un tempo anche a san Nicolò da Bari), che rimase priva di campanile fino almeno al diciassettesimo secolo. Nei primi secoli le Messe celebrate erano sei all'anno. La manutenzione della chiesa era portata avanti grazie al lavoro volontario e alle elemosine degli abitanti di Palù del Fersina; la chiesa rimase sprovvista di cimitero fino ai primi anni del 1600.

Van dokumentn biar bissn as de kirch va Palai ist runt òlt; de ist kemmen aupaut verschai'dlech vour en jor 1369. Men denkt as de earstn roncadori sai' kemmen en Palai en de earstn jor van 1300, oder bea'ne vriarer. En de earstn zaitn de kirch ist a'ne kirchenturm gaben, finz almen en simzente jorhundert. En jor 1588 de palaier hom pfrok en pischof va Feltre Giacomo Rovelli za aunemmen an opfer en de Diocesi va Feltre, ver za ausrichtn de sai'

De kirch va Palai en Bersntol



De kirch haitzegento

foto Bersntoler Kulturinstitut

kirch. S sai' verlòng ist kemmen u'ganommen. Men denkt as de derver van Bersntol sai' toal gaben va de parrocchia va Persn, unt n de Diocesi va Feltre, finz en jor 1786. En sèll jor de parrocchia ist untngöngen en de Diocesi va Trea't. Zboa jor no, der arciprete va Toscolano

Cristoforo Pilati ist kemmen za pasuachen s inger tol, ont er hòt tschrim as de kirch hòt koa'na rendite gahòp: de ist galep va opfern. De messn sai' gaben en de vaiertecher va haile Nicolò ont va haile Maria Maddalena, en Bainechtnto, ont dòra sai' kemmen kein òndra drai messn en moi. Der arciprete hòt kein aa as de kirch hòt koa'n vraitoff gahòp ont de toatn sai' kemmen trong ka Persn. En de earstn van 1600 de palaier hom pfrok en pischof va Feltre za meing aupau an vraitoff, nem en de kirch. Er hòt galisnt de sai'na bintsch: as

de 6 van schantònderer van jor 1621 (to va haile Nicolò), der arciprete va Persn Giovanni Todeschini hòt gabichen der vraitoff. En doi vraitoff sai' kemmen gagrom de palaier finz en jor 1884, benn as ist kemmen aupaut der nai vraitoff. De kirch trok der nu'm va de haile Maria Maddalena, ont en de earstn zaitn van haile Nicolò va Bari aa. De earste ist gahoasn Maria va Magdala en Vangelo; de ist nogöngen en Jesus ont de ist de earste gaben za derzeiln en de òndern de Risurrezione. Der haile Nicolò ist

pischof va Myra gaben, a stòtt as iaz ist gariaft Demre ont as vinnt se en Turchia. De sai' reliquie sai' kemmen trong ka Bari en jor 1087. Der haile Nicolò ist pfaiert gaben as de 6 van schantònderer; de haile Maria Maddalena as de 22 van heibeger. De nochrichtn van doi artikl kemmen va de druck "Pergine - vita e cammino di una comunità cristiana", van jor 2006, va de gamoa' va Persn. Der piacherschreiber ist der Salvatore Piatti.



Di naüing mannen von pèrge

Servono coraggio e passione, ma anche il sostegno delle istituzioni e dei consumatori, per far sì che i "nuovi montanari" possano portare avanti l'agricoltura, l'allevamento e l'economia montana come una volta. In Italia le aree montane significativamente distanti dai centri di offerta dei servizi essenziali occupano il 60% del territorio nazionale, ma ospitano solo un quarto della popolazione totale. Nel corso del '900 queste zone marginali sono state segnate dall'inesorabile spopolamento verso i centri urbani e industrializzati.

Arbatn di earde, gian nà in khüa, haltn sauber di beldar un di kampigln dar, haltn offe a botége in khlumma lant vo pèrge iz sichar eppaz boda nèt alle bölln tüan un ma vorsteat dèstar umbrómm: ma arbatet biane auz pa djar, furse lai a par bochan in summar, un machan rivan au in lant alz daz sèll boda servit iz sichar malamentar, übarhaupt pan bintar. Ma a lant steat lente atza soin soine boténg, zoa azta di laüt bodase nèt mang mövarn – di altn daz earst von alln – mochanse nèt preokuparn zo mochan gian ummar pittar koñara lai zo provedra. Vor ditz, di

Provintz vo Trien hatt gemacht a ledje afti geschèft, boda khütt ke di boténg un di arbartn von pèrge mochan khemmen geschützt un augehaltet. Di ledje vodar Provintz vo Tria, boda hatt sà a par djar djar iz a ledje boda hatt vornaügart allz: asò khinta nemear zuargètt - asò azpe 'z khint, lai stianante nà ber 'z izta sterchar - toaln earde zo macha au, da un sèmm, groaze markétzentrum boda drauvrèzzan un gem nicht bidrumm, ma süachan zo pezzra di geschèft bodada sa soin in di stattn. Ditz iz khent getànt zo halta au di geschèft von lentar vodar Provintz pròpio nèt z' soina azpe alle di àndarn, azpe 'z iz ume di groazan stattn vodar ebene boda dar groaz markétzentrum ziageten nà allz un leart di lentar un di teldar. Da Zimbar Hoachebene hatt sà gemacht a guata arbat, zornirante nèt zo lazza aumachan, in an earde azpe disa, an groazan markétzentrum, boda sichar hebat geschedeget, ma untarstützante baztada sa iz. Lai asò 'z bart soin a migele destrat vor di laüt boda detzidar zo macha ditz la lem afti pèrng, daz sèll lem boda iz gest von ünsarne nóne o.

Andrea Zotti

CIMBRO